

Rakastava

The Lover

Kanteletar 1:173-4, 1:122

Jean Sibelius

Rauhallisesti (tranquillo) *Where is my fair one, where dwells my beloved,*
dolce

Miss' on kus-sa mi-nun hy - vä - ni, miss' a - su - vi ar - ma - ha - ni,

The first system of the musical score for 'Rakastava'. It features a treble and bass clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The melody is in the treble clef, and the accompaniment is in the bass clef. The tempo is marked 'Rauhallisesti (tranquillo)' and the mood is 'dolce'. The lyrics are 'Miss' on kus-sa mi-nun hy - vä - ni, miss' a - su - vi ar - ma - ha - ni,'. There are triplets in both the treble and bass staves.

5 *dolce* *where sits my delight, in what land my berry [a play on the name "Marja"]*

mis - sä is - tu - vi i - lo - ni, kul-la maal - la mar - ja - se - ni?

The second system of the musical score. It continues from the first system. The lyrics are 'mis - sä is - tu - vi i - lo - ni, kul-la maal - la mar - ja - se - ni?'. The tempo and mood remain 'dolce'.

9 *No sound comes from the meadows, no games in the grove,*

Ei kuu - lu ään - tä - vän a - hoil - la, lyö - vän leik - ki - ä le - hois - sa, ei kuu - lu

The third system of the musical score. The lyrics are 'Ei kuu - lu ään - tä - vän a - hoil - la, lyö - vän leik - ki - ä le - hois - sa, ei kuu - lu'. The tempo and mood remain 'dolce'.

14 *no music from the forest, no cuckoo from the hills. If there were walking my beloved,*

sa-loil-ta soit - to, ku-kun-ta ei kun - na - hil - ta. Oi - sko ar - mas as - tu - mas - sa, -

The fourth system of the musical score. The lyrics are 'sa-loil-ta soit - to, ku-kun-ta ei kun - na - hil - ta. Oi - sko ar - mas as - tu - mas - sa, -'. The tempo and mood remain 'dolce'. There is a dynamic marking 'f' (forte) in the treble staff.

2

19 *f* *dim.* *p*
creeping my Marja-berry, stepping my darling, wandering my radiant one,
 mar-ja-ni ma-te-le-mas - sa, o-ma kul - ta kul - ke-mas - sa, val-ki-a va-el-ta-mas - sa;

25 *p*
Then my horn would speak differently, the cliffs answering, the forest responding,
 Toi-sin tor-ve-ni pu-hui-si, vaa-ran rin-nat vas-to - ai-si, sai-si sa-lot sa-ne-le-mis-ta,

31 *pp* *p*
every cuckoo singing, each grove full of games,
 jo - ka kum - pu kuk - ku - mis - ta, le - hot liek - ki - ä

34 *f* *allargando*
each meadow eternally joyfilled.
 pi - täi - si, a - hot ai - nais - ta i - lo - a.

Keveästi (leggiero)

37

Ei - laa Ei - la Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa Ei - laa Ei - la

Ei - - - laa Ei - laa Ei - - -

Ei - laa Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa Ei - laa

Ei - - - laa Ei - - -

41

Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa Ei - laa Ei - la Ei - la Ei - la Ei - la

laa Ei - la Ei - la Ei - la Ei - - - laa

Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa Ei - laa Ei - la Ei - la Ei - la

Here my darling walked,

Quasi parlando Täst'on kul - ta

laa Ei - - - laa

45 Ei - laa Ei - laa Ei - la Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa

Ei - laa Ei - laa Ei - la Ei - la Ei - la Ei - la

Ei - laa Ei - laa Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa

here my sweetheart passed by;

8 kul-ke-nun - na, täst' on men - nyt mei - li - tiet - ty,

Ei - laa

49 Ei - laa Ei - la Ei - laa Ei - laa Ei - laa

Ei - laa Ei - laa Ei - laa Ei - laa

Ei - laa Ei - laa Ei - laa

here my beloved stepped,

täs - tä ar - mas as - tu - nun - na,

Ei - laa Ei - laa

53 Ei - la Ei - laa Ei - laa Ei - laa Ei - la Ei - laa

Ei - laa Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa Ei - laa

Ei - laa Ei - laa Ei - laa

here the bright one wandered; here she trod the meadow,

val - ki - a va-el-ta-nun - na, täst' on as - tu-nut

laa Ei - laa

57 Ei - laa Ei - laa Ei - la Ei - laa Ei - laa Ei -

Ei - laa Ei - laa Ei - laa Ei - la Ei - la Ei - la

Ei - laa Ei - laa Ei - laa Ei - laa

here on this rock she sat:

a - hol - la, tuoss' on is - tu-nut ki - vel - lä,

Ei - laa Ei - laa

61

laa Ei - la Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa Ei - laa Ei - la

Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa

Ei - laa Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa Ei - laa

this rock gleams brighter;

ki-vi-on pal - jo kirk - ka-ham - pi,

Ei - - - laa Ei - - -

65

Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa Ei - laa Ei - la Ei - la Ei - la Ei - la

Ei - laa Ei - la Ei - la Ei - la Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa

Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa Ei - laa Ei - la Ei - la Ei - la

better than the rest; *this heath is twice as beautiful as others,*

paa - si tois-tan-sa pa-rem-pi, kan-gas kah-ta

laa Ei - - - laa

69

Ei - laa Ei - laa Ei - la Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa

Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa Ei - laa Ei - la Ei - la Ei - la

Ei - laa Ei - laa Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa

this grove five times sweeter,

kau - ni-him-pi, leh-to viit - tä lem-pi-äm - pi,

Ei - - - laa

73

Ei - laa Ei - la Ei - laa Ei - laa Ei - laa Ei - la Ei - laa

Ei - laa Ei - laa Ei - laa Ei - laa Ei - laa

Ei - - - laa Ei - laa Ei - laa Ei - laa

this wilderness six times more verdant, this forest more pleasant,

kor-pi kuut - ta kuk-ka-ham - pi, ko-ko met - sä

Ei - laa Ei - laa Ei - laa Ei - laa Ei - laa

78 Ei - laa Ei - laa Ei - la Ei - laa Ei - laa

Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa Ei - laa Ei - laa

Ei - laa Ei - laa Ei - laa Ei - laa

because of my darling's passing,

mie - lui-sam-pi, tuon on kul - ta - ni ku - lus - ta,

82 Ei - laa Ei - la Ei - laa Ei - laa Ei - laa Ei - la

Ei - laa Ei - laa Ei - la Ei - la Ei - la Ei - la Ei - la

Ei - laa Ei - laa Ei - laa Ei - laa

because of my beloved's footsteps. [tacet till m. 93]

ar - ma - ha - ni as - tun - nas - ta.

Ei - laa Ei - laa Ei - laa Ei - laa

86 Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa Ei - laa Ei - la

Ei - laa Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa

Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa Ei - laa

Ei - laa Ei - laa Ei - laa

Tuskin kuuluvasti
(a pena audible)

89 Ei - la Ei - la Ei - la Ei - la Ei - la Ei - la

Ei - - - laa Ei - - - laa

Ei - la Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa

Ei - - - laa Ei - - - laa

Rieppaasti (vivace)

*Good evening, little bird, good evening my darling!
Dance, dance...*

93 *mf*

1. Hy - vää il - taa, lin - tu - se - ni, Hy - vää il - taa, kul - ta - se - ni. Hy - vää il - taa
2. Tan - sii, tan - ssi, lin - tu - se - ni, Tan - sii, tan - sii, kul - ta - se - ni, Tan - sii, tan - sii,

mf *marcato i bassi*

98 *f* 107 *p* Sei-so Kät-ta *Stay, stay little bird, give your hand...*

nyt, mi-nun o-ma ar-ma-ha - ni! Sei-so, sei-so lin - tu - se - ni, sei so sei so
nyt, mi-nun o-ma ar-ma-ha - ni! An-na kät-tä lin - tu - se - ni, an-nakät tä

f *marcato i bassi* *p*

110 *f*

kul - ta - se - ni, sei - so, sei - so nyt, minun o - ma ar - ma - ha - ni!
kul - ta - se - ni, an - na kät - tä nyt, minun o - ma ar - ma - ha - ni!

f

121 Baritone solo *wrap your arms about my neck, little bird... [give] your mouth...*

1. Kä - si kau - laan lin - tu - se - ni,
2. Suu - ta, suu - ta lin - tu - se - ni,

pp Ei - laa Ei - laa Ei - laa Ei - laa

123 Soprano solo *pp* Baritone solo *embrace me, little bird,*

Kä - si kau - laan kul - ta - se - ni, ha - la - u - sta lin - tu - se - ni,
Suu - ta, suu - ta kul - ta - se - ni, ha - la - u - sta lin - tu - se - ni,

Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa Ei - laa Ei - laa

embrace me my own beloved.

125 both together *130 Hitaasti (Lento)*

ha - la - u - sta nyt mi - nun o - ma ar - ma - ha - ni!

ppp Ei - la Ei - la Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa Ei - laa Ei - laa

132 Baritone solo *Your mouth* *ppp* *my own beloved.*

Suu - ta! suu - ta! Mi - nun o - ma ar - ma - ha - ni!

Ei - laa Ei - laa Ei - laa Ei - laa

137 *Soprano solo dolce* (sharp is missing in SATB version, presumably inadvertently)

o - ma ar - ma-ha-ni!

Tuskin kuuluvasti (a pena audibile)

Ei - laa Ei - laa Ei - laa Ei - laa

144 *Baritone solo Farewell, little bird...* *both together*

Jää hy - vä - sti lin - tu - se - ni, Jää hy - vä - sti kul - ta - se - ni,

pp

Ei - laa Ei - laa Ei - laa Ei - laa

pp

146 *Baritone solo Farewell my own beloved.* *both together*

jää hy - vä - sti lin - tu - se - ni, jää hy - vä - sti nyt mi - nun o - ma - ar - ma - ha - ni!

Ei - laa Ei - laa Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa.